Mode d'expressions d'autrefois = Mouda de dre d'on yadzo

Autor(en): **Rosalie / Rojali**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 [i.e. 29] (2001)**

Heft 113

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-244345

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Ou piti dzoa, i tyiro mè bèthètè
In bon tsèvrê lè mêno patherâ
Lè kouârnèri tantyè pri d' j'Invouètè
Du inke adon lè lécho dèmorâ
Le Tsèvrê de la Tsintre de l'abbé Max Bielman

Kan te chintri le chon de la châva ke montè
E ke fâ a gonhyâ lè bordzon di fothi
Kan te vêri foumâ ko di j'ivouè kouèjintè
Lè prâ rèchuchitâ on chèlà rèvèlyi
A la Grevire de l'abbé Jévié

Kan lè j'anhyan chon mouâ, lou méjon lè tsejête
Nyon mé voli la prindre, irè tota dèfête
Li chintê le pouné, li chintê le muji
Irè galyâ fondya, tréto l'irè puri
Poura méjon du père Callixte Ruffieux

Il y a de quoi inspirer les poêtes contemporains

Francis Brodard

MODE D'EXPRESSIONS D'AUTREFOIS

Souvenir de mon jeune temps dans la Glâne.
Voici comment une jeune femme écrivait ses babillardes à son homme qui était au service militaire en Valais.

La Neirigue le vingt-et-un de décembre 1941

Mon cher Sulpice,

Ta lettre nous a beaucoup réjoui à la maison. On s'ennuye bien après toi, parce qu'il nous faut tout faire le travail même.

Il te faut pas aller à l'auberge, le vin c'est de la petite pluie brouillée. Quand tu auras ta paie, achète-voir un guide-cornes pour le veau blanc et rouge, il a déjà démonté le cachet aux cochons en se frottant. Les poules au gendarme sont revenues piler l'herbe, nous avons rien osé dire, pour qu'il ne puisse pas nous faire des misères après.
Je t'envoie des caleçons, ils ne sont pas sales, tu les a seulement portés quinze jours, ils sont bons pour finir ton service, ils ne se voient quand-même pas.
La Céline au juge est venue de Lausanne, elle fait bien la belle, c'est le fils au syndic qui la mène à la bénichon. Isaac tu sais bien lequel, il est arrivé jeudi, il nous a dit que la "dametta" était assez grasse, qu'il fallait la changer contre une autre. Le régent a denouveau battu notre Sylvie, il te faut tout de même écrire au conseil de commune, par apport que nous ne voulons pas se faire extropier par ce bougre qui n'est pas même de la commune.
Les poussins sont sortis lundi, il y en a seulement quatre, j'ai entendu dire que c'est la faute du coq, il a trop de poules, il ne peut pas suffir. Si tu trouves un beau coq par là-bas achète-le, ils disent que c'est bon de croisér, alors on peut essayer une fois.
Pauline est allée arracher une dent chez Marcel au maréchal, il a seulement demandé 20, parce que la dent tenait pas beaucoup. Notre domestique c'est denouveau saoûlé dimanche, il a vomi à la cuisine, je crois qu'il nous faudrait le renvoyer.
Reste-moi fidèle Sulpice, méfie-toi de ces demoiselles, j'ai peur qu'elles te fassent un mauvais coup. Je t'envoie un saucisson, tâche de le manger en cachette pour ne rien devoir en donner aux autres.

On te salue bien.

Ta femme Rosalie

MOUDA DE DRE D'ON YADZO

Choviny dè mon dzouno tin din la Yanna.
Inke ché kemin ouna fèmala èkrijè chè babiyoulè a chon' omo kirè a chèervucho militéro din le Valè.

La Nêrivuyè le vintchyon dè dèchanbre karant'yon.

Mon tchè Chupi,

Ta lètra no ja prâ rèdzoyi a la méjon. On ch'innouyè bin apri tè, pèchke i no fô to fére le travo mimo. I tè fô pâ alâ din lè kabarè, le brè l'è de la krouye pyodzèta brouya. Kan t'ari ta pâye, adzitavè on dzovè po lou vi byan è rodze, i la dza dèmontâ le bouèton dè kayon in chè rupan.

Lè dzniyè o jandârme chon rè vinyè troupâ l'êrba, no j'in rin ôjâ dre pâ ke poêchè no fére dè mijère apri. I t'invouye dè kanechon, i chon pâ mônè,te lè j'ô gayâ portâ tyindze dzoua, chon bon po fourni ton chèrvucho, chè vèyon kanmimo pâ.

La Céline o dzudzo lè vinyète du Lôjena,i fâ bin la bala, lè le fe o chindike ke la minnè a la bènechon. I jake te châ bin le tchin, lè arouvâ dedzâ, i no j'a de ke la (damèta) irè pro grâcha, ke fayè la tsandji kontre oun'ôtra. Le rèjan la rè èko nouthra Sylvi, i tè fo toparè èkrire o konchalye dè kemouna, pè rapouâ ke no volin portan pâ chè fére ètharbalâ pè chti bâgro ke lè pânyi dè la kemouna. Lè pudzin chon chayè delon, ninda rintyè katro, lè voyu dre k'irè la dôta dâ pu, i la tru dè dzeniyè, i pou pâ chufi. Che te travè on bi pu pèr lé adzita-lou, i dyon ke lè bon dè krèji, adon no povin bin achyinti on kou.

Pauline lè jelâ trére ouna din vè Marthale o martzô, la pire dèamandâ 20, pêchke la din tinyè pâmé tin. Nouthron dyèethon chè rè choulâ demindze, la fè lè tsin a l'otho, mè krêyou ke no fudrè le rinvouyi.

Châbra-mè bin fidélo Chupi, mèfyé-tè dè hou damejalè, lé pouère ke tè fajin on krouyo kou. I t'invouye on chouchechon, tâtse dè lou medti in katson po rin fayê in bayi è j'ôtro. On tè chaluè bin.

Ta fèna Rojali